

Лихачёв Э.В.

УДК 811.112.2'355

## ИСТОРИЯ, МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ СТАНДАРТИЗАЦИИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В последнее время отечественные и зарубежные лингвисты уделяют особое внимание исследованию языка с позиций социолингвистики. Функционирование и развитие языка возможно только в обществе. Результатом взаимодействия языка и общества является *вариативность*, которая проявляется на всех уровнях языка. Исследование вариативности входит в число актуальных задач современного языкознания. Особый интерес представляет изучение фонетического уровня как наименее исследованного. Объектом современной социофонетики является социальная и ситуативная вариативность произношения [2; 3; 4].

**Актуальность** статьи обусловливается возросшим интересом социолингвистики к проблеме вариативности. Исследование вариативности требует изучения состояния нормы. Как указывает А.Д. Петренко, «варіативність є головною ознакою норми, варіативність неминуче притаманна нормі, оскільки носії мови неминуче реалізують різноманітні засоби вимовляння тих чи інших звуків, різні засоби утворення та сполучення слів та речень» [1, с. 153]. Изменение произносительной нормы фиксируется в кодексах произношения. Без учета последних изменений произносительной нормы исследование вариативности произношения не может быть полным и достоверным.

Норма является **объектом** многих лингвистических исследований и рассматривается с противоположных точек зрения. По классическому определению норма является «абстрактной категорией, эталоном, которого обязаны придерживаться носители языка» [1, с. 152]. Результаты исследований в области психо- и социолингвистики доказывают, что «норма является языковой реальностью, включающей в себя широкие возможности языкового поведения» [1, с. 152]. Создавшееся противоречие снимается с введением немецким лингвистом Ф. Шиндлером оппозиции прескриптивного (предписывающей, т.е. – кодификацию) и дескриптивного (реализуемой, т.е. нормы как внутриязыковой категории) типов норм [1, с. 153].

**Предмет** данного исследования – принципы разработки и история кодификации орфоэпической нормы немецкого языка, особенности существующих произносительных кодексов.

**Цель** работы – описание развития произносительной нормы немецкого языка и выделение нормативных факторов. Поставленная цель обусловила необходимость выполнения следующих **задач**: описание отдельных кодексов орфоэпической нормы, публиковавшихся в XX в., анализ особенностей стандартизации произношения, характеристика современных словарей произношения.

Процесс становления, общественного признания и распространения немецкого языка сопровождался попытками его унификации, предпринимаемыми различными социальными группами, институтами и отдельными лицами. Стандартизация письменного языка предшествовала выработке стандарта произношения. В XVIII – начале XIX в. были предприняты первые попытки зафиксировать **произносительную норму** на основе относительно единого письменного варианта немецкого языка.

Основание единого немецкого государства в 1871 г. привело к установлению официальной орфографической нормы. К 1901 г. норма действовала на территории всей Германии и была перенята Австрией и Швейцарией, что послужило импульсом к разработке орфоэпической нормы.

К концу XIX в. немецкие лингвисты выделяли следующие возможные **нормообразующие** факторы:

- произношение в определенном регионе

Произношение в отдельном регионе может лечь в основу произносительного стандарта немецкого языка. Председатель Немецкого филологического общества в Штутгарте Карл Эрбе приписывал нормативную роль швабскому диалекту в своей работе „*Fünfmal sechs Sätze über die Aussprache des Deutschen*“ [5]. Недостаток данного фактора заключался в отсутствии в Германии ярко выраженного политического и культурного центра.

- произношение образованной части населения

Кодификация произношения может быть проведена после опроса представителей наиболее образованных слоев населения. Данный тезис выдвинул фонетист Вильгельм Фиетор, рассылавший анкеты образованным людям во всей Германии. Анкеты содержали вопросы не только о местном произношении, но и об артикуляционной базе, темпе речи, ударении в различных ситуациях – при чтении вслух, неофициальной беседе с использованием диалекта. Результаты анкетирования обнаружили ряд сходств с современными исследованиями вариативности, такими как элизия гласного звука в окончаниях *-en*, *-em* и суффиксе *-el* аспирация пловивных согласных и были описаны в работе „*Die Aussprache des Schriftdeutschen*“ [17]. Приложение к исследованию включало 4000 слов с транскрибированными примерами употребления и может рассматриваться как первый систематический научный кодекс произносительной нормы немецкого языка. Рекомендации по произношению не включали редуцированные варианты и ассимиляции звуков, потому что это противоречило концепции В. Фиетора. Подход был сохранен в словаре произношения немецкого языка, „*Deutsches Aussprachewörterbuch*“ [18]. Словарь содержал 35,000 слов, затранскрибированных по стандарту Международного фонетического алфавита.

- произношение в определенной области применения – на сцене

Статус всеобщей произносительной нормы приобрел не словарь произношения В. Фиетора, а кодекс, основанный на сценическом произношении. Развитие немецкой национальной литературы привлекло внимание к произношению актеров. Во введении к работе „*Regeln für Schauspieler*“ И. В. Гете пишет: «Если в трагическую речь проникнет провинциализм, это обезобразит самую прекрасную поэзию и оскорбит слух зрителя» [6, с. 252].

Актеры были вынуждены избегать регионализмов для понимания их пьесы всеми зрителями. Постановка классических пьес во второй половине XVIII в. и разработка И. В. Гете в начале XIX в. правил для актеров способствовали стандартизации сценического произношения. В XIX в. наряду с театром развивались клубы декламации, в которых также использовалось сценическое произношение. К концу XIX в. произношение декламаторов и актеров еще не было полностью унифицированным, однако обнаруживало тенденцию к стандартизации по сравнению с остальной языковой реальностью.

В XX в. были опубликованы новые кодификации произношения:

- „**Deutsche Bühnenaussprache**“

Германист Теодор Зибс (*Theodor Siebs*) избрал произношение актеров как основу нормирования при разработке единого произносительного стандарта. Опросы ведущих театров, проведенные Т. Зибсом в 1896 г., указали на необходимость унификации сценического произношения. Проект был поддержан Немецким театральным обществом и Собранием немецких филологов и педагогов. Помимо Т. Зибса, в коллегии вошли ведущие лингвисты Эдуард Зиверс (*Eduard Sievers*), Карл Луик (*Karl Luick*), Вильгельм Фиетор (*Wilhelm Viëtor*) и Йозеф Зеёмюллер (*Joseph Seemüller*). Результатом работы коллегии стала публикация „*Deutsche Bühnenaussprache*“ («Немецкое сценическое произношение») [12].

Первое издание содержало вводные статьи Теодора Зибса и Эдуарда Зиверса и рекомендации по произношению, уже в 1898 г. утвержденные Немецким театральным обществом в качестве орфоэпических правил немецкого языка. Последующие издания книги содержали список слов с транскрипцией.

По мнению составителей, кодекс описывал уже существующий произносительный стандарт, а не создавал новые правила произношения. Особенности произношения актеров фиксировались во время постановок классической стихотворной драмы на крупных немецких сценах. На основе этого вырабатывались общие правила наиболее четкой артикуляции слов. Звуковые редуции и ассимиляции исключались из нормы.

В 1908 г. Т. Зибс провел дополнительный опрос актеров по вопросам кодификации, который выявил положительное отношение к разработанному стандарту. Вместе с этим появилась необходимость расширить влияние стандарта и на другие сферы общественной жизни, например, на образование, что было декларировано в тринадцатом издании в 1922 г. Произносительная норма не была пересмотрена. Попытка объявить кодификацию, ограниченную определенной областью применения и основывающуюся на сверхчётком произношении, обязательной для всего языка, была отклонена.

Проблематика послужила не только предметом дискуссии, сопровождавшей составление словаря произношения, но и стала причиной ограниченности применения произносительного стандарта Зибса. С развитием радио в 1920-е гг. возникла потребность в новой орфоэпической норме, которая не была удовлетворена работой Т. Зибса „*Rundfunkaussprache*“, («Произношение на радио»), отличавшейся от предыдущих изданий наличием в списке слов большего количества заимствований [13]. В последующие

два десятилетия пятнадцатое издание [14] оставалось единственным авторитетным кодексом произносительной нормы немецкого языка.

После окончания Второй мировой войны была образована комиссия лингвистов, призванная подготовить новое издание кодекса Зибса. Представители университетов Галле и Йены Ирмагд Вайтхазе (*Irmgard Weithase*) и Ганс Крэх (*Hans Krech*) в 1953 г. внесли предложения по фундаментальной переработке кодекса, которые требовали объемных эмпирических исследований произношения и были отклонены комиссией. Вследствие этого шестнадцатое издание вышло неизменным.

Существенные изменения «Зибс» претерпел в девятнадцатом издании 1969 г. [15]. Однако противоречие между идеальной кодификацией и практическим применением сохранилось. Изначальный стандарт произношения для сцены был сохранен в качестве «идеальной наивысшей нормы» [15] или «идеальной нормы литературного произношения». Вместе с этим было описано умеренное литературное произношение как «реализация идеального произношения». Однако в издании отсутствовали самостоятельные фонетические исследования такой реализации, а результаты соответствующих исследований, проведенные в университете Галле, приводились лишь частично и непоследовательно. Последующие издания публиковались как перепечатки девятнадцатого.

- „**Wörterbuch der deutschen Aussprache**“

В 1953 г. Ирмагд Вайтхазе (Йена) начала работу над словарем произношения немецкого языка в рамках проекта «Нормирование общенемецкого произношения». В 1954 г. публикуются первые результаты исследования Ганса Крэха по орфоэпии (Галле). В 1959 г. в Галле была разработана общая концепция проекта, согласно которой лексикон был значительно расширен, а транскрипция уточнена на основе результатов эмпирических исследований. Число ученых и институтов, работающих над проектом, увеличилось, и база исследования была расширена.

В рабочую группу Галле входили фонетисты, работники радио, телевидения, театра, образования, издательства и специалисты в области синхронного перевода. Ганс Крэх сформулировал цель как создание словаря общенемецкого литературного произношения. Для достижения поставленной цели было необходимо кодифицировать произносительные формы, основанные на стандарте. Такие произносительные формы, обозначенные как *стандартное произношение*, распространялись посредством радио и телевидения.

Смена основы кодификации была связана с развитием СМИ в 1950-е гг. и обусловлена тем фактом, что произношение в СМИ, свободное от свержеткой реализации звуков, ежедневно воздействует на население в объеме, значительно превышающем сценическое.

При разработке словаря произношения, учитывались такие основные положения, предложенные Гансом Крэхом:

- переход в основе кодификации от сценического произношения к передаваемым через СМИ, связным, естественным высказываниям людей речевой профессии, свободным от диалектных или региолектных особенностей;

- эмпирические фонетические исследования актуального речевого материала в основе нового стандарта;

- использование вспомогательных технических средств в исследовании;

- учёт фонетического, ситуативного, эмоционального контекста при исследовании отдельных произносительных особенностей для фиксации артикуляционных, ассимилятивных и стилистических произносительных вариантов;

- проведение нормирования экспертами: выведение обобщающих правил из полученных и статистически точных данных.

Корпус исследования был представлен отобранными радиопередачами, пластинками и записями Центральной немецкой библиотеки для слепых (Лейпциг). Анализировались выпуски новостей, программы передач, записи текстов научной и научно-популярной тематики, декламации лирики и прозы классических и современных авторов, а также аудиоспектакли. Австрийские и швейцарские варианты немецкого языка не были проанализированы из-за запрета ответственных органов ГДР.

В целом корпус охватил относительно широкий спектр возможных форм реализации стандартного произношения. В ходе исследования были проанализированы различные варианты стандартного произношения. Результаты исследования опубликованы в ряде работ, посвященных различным коммуникационным формам и видам текстов, положивших начало изучению фоностилистических особенностей.

Фиксация актуального речевого материала проводилась за счет многочисленных эмпирических исследований, проводимых по программе, разработанной Гансом Крэхом. Данные работы описывали вокализм, консонантизм, просодию особенности вокального произношения.

Результаты исследований послужили основой для разработки нового стандарта произношения. Первое издание „*Wörterbuch der deutschen Aussprache*“ («Словарь немецкого произношения») было опубликовано в 1964 г. [7]. К 1974 г. было опубликовано еще три издания под общей редакцией Урсулы Штётцер (*Ursula Stötzer*). Дополненное издание вышло в 1982 г. подзаголовком „*Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache*“ (GWDA) [16].

Ассимиляции звуков и примеры ослабления артикуляции, выявленные в ходе исследования, были подробно описаны в WDA. Более детально они приводятся в указателе слов GWDA с учетом работ Г. Майнхольда по фонологии [11].

Произносительные варианты, описываемые в *WDA*, были подвергнуты оценочному тесту в 1973 г. Обширный психолингвистический опрос показал, что носители языка определяют произносительную норму *WDA* как наиболее подходящую для коммуникации, в отличие от представленного в кодексе Зибса «чистого литературного произношения» и «возвышенного разговорного произношения».

- **„Duden-Aussprachewörterbuch“**

Первое издание *«Aussprachewörterbuch»* («Словарь произношения») было опубликовано в 1962 г., за два года до выхода *WDA* [9]. Особенностью этого словаря стал объёмный указатель слов, включавший в себя 110,000 статей. Основная концепция была заимствована у Т. Зибса. В предисловии к изданию указывается, что «следует придерживаться сценического произношения, которое является единственной идеальной нормой» [9]. В отличие от стандарта Зибса в словаре Дудена было учтено влияние радио, кино и телевидения на развитие языка, что проявилось в наличии большего количества заимствованных слов и относительно подробном описании правил «умеренного литературного произношения» [9, с. 39], которые не были учтены при составлении указателя слов. Эти правила не были подтверждены результатами эмпирических фонетических исследований. Особенное внимание составители словаря уделили «фонетике иностранных языков» [9, с. 80].

Уже во втором издании принципы составления словаря были изменены [10]. Составители отказались от сценического произношения как нормообразующего фактора. В словаре кодифицировалась уже не идеальная норма, а «всеобщая норма употребления» [10, с. 29], обозначаемая как *„Standardaussprache“* («стандартное произношение»). Такая произносительная норма «должна действовать во всех коммуникативных ситуациях, где невозможно использование диалекта или разговорного языка» [10, с. 29]. Произносительный стандарт Дудена во многом основывался на результатах фонетических исследований, опубликованных в *WDA*. Сценическое произношение рассматривается не как фоностилистический вариант стандартного произношения, а как обособленная категория «нормированного произношения» (во втором издании «литературное произношение»).

Последующие издания *„Aussprachewörterbuch“* были расширены и актуализированы, однако основная концепция составления оставалась неизменной.

- **„Deutsches Aussprachewörterbuch“**

Объединение Германии в 1990 году предоставило новые возможности для проведения эмпирических исследований для актуализации произносительного стандарта. Группа ученых из Галле, Лейпцига и Кельна под руководством Евы-Марии Крэх (Eva-Maria Krech), Георга Хайке (Georg Heike) и Эберхарда Штока (Eberhard Stock) начала работу над новым изданием *GWDA*. Сотрудничество университетов, представляющих как «старые», так и «новые» федеральные земли, позволило расширить область исследований. Особое внимание уделялось сравнительной фонетике и проблеме ассимиляции заимствований. Основные методологические принципы были сохранены, однако концепция, разработанная в 1950-е гг., требовала пересмотра для приведения в соответствие с современным состоянием науки и решения актуальных задач лингвистики. В процессе работы над словарем оказалось, что требуемые изменения уже невозможно сделать в рамках второго издания *GWDA*. Новый словарь получил название *„Deutsches Aussprachewörterbuch“ (DAWB)* [8] и отличался рядом особенностей:

- подтверждение кодекса результатами новых социофонетических исследований;
- фонологическое обоснование произносительного стандарта;
- использование метода скрытой записи при проведении исследований;
- учет фоностилистических особенностей речи;
- учет сложных структур ударения посредством дополнительной записи сложных слов и словосочетаний;
- разработка принципов ассимиляции заимствованных слов;
- новая транскрипция;
- расширение и актуализация словарного состава;
- описание правил произношения австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка;
- наличие аудиозаписей с примерами произношения на компакт-диске.

При разработке нового орфоэпического стандарта учитывалась социально и ситуативно обусловленная вариативность. В оценочном тесте участвовало более 1600 информантов, представляющих все регионы Германии и различные социальные и возрастные группы. Участникам теста было предложено оценить произношение 40 аудиозаписей. Наиболее высоко оцениваемые записи для определенной ситуации или вида текста образовали общую произносительную модель.

Учет ситуативной вариативности произношения обусловил необходимость дифференциации стандартного произношения в различных областях применения на этапе разработки корпуса исследования. Составители словаря ограничились на тех коммуникативных ситуациях, в которых стандартное произношение осуществляется наиболее часто. Корпус исследования был представлен отобранными передачами электронных средств массовой информации – как новостными, так и ток-шоу, включал прочитанные тексты и разговорную речь. Для подготовки корпуса были отобраны записи передач, наиболее соответствующие общей произносительной модели, выявленной в результате оценочного теста.

Фонетический анализ проводился на основе единой методологии, разработанной Евой-Марией Крэх. В рамках исследования были опубликованы работы по вокализму, консонантизму, просодии, произносительным вариантам немецкого языка. Результатом этих исследований стало общее описание

речевого употребления. Полученные данные были оценены экспертами и изложены в виде обобщенных правил произношения.

**Выводы.** Процесс стандартизации произношения и фиксации произносительной нормы немецкого языка происходил на протяжении двух последних столетий. До середины XX в. произносительный стандарт основывался на сценическом произношении. Существующий кодекс не представлял все сферы употребления языка и был далек от языковой реальности. После пересмотра кодекса и проведения эмпирических фонетических исследований с использованием социолингвистических методов были созданы новые словари произношения, отвечающие современному состоянию языка. В словарях зафиксировано так называемое «стандартное произношение», не включающее в себя различные диалекты и социолекты, которые требуют дальнейшего изучения для решения актуальной задачи социолингвистики – исследования языковой вариативности.

#### Источники и литература:

1. Петренко А. Д. 100 років кодифікації вимовної норми німецької літературної мови / А. Д. Петренко // Соціолінгвістическа вариативність національного мови як цілісної структури : колективна монографія. – Севастополь : Український морський ін-т, 2009. – С. 150-161.
2. Петренко А. Д. Соціофонетическа вариативність сучасного німецького мови в Німеччині : монографія / А. Д. Петренко. – К. : Рідна мова, 1998. – 254 с.
3. Прокопова Л. І. Соціолект школярів і німецька літературна норма вимови / Л. І. Прокопова // Мови європейського культурного ареалу. Розвиток і взаємодія. – К. : Вид-во Довіра, 1995. – С. 163-168.
4. Стеріополо Е. І. Система гласних і її реалізація в мові (Експериментально – фонетическе дослідження на матеріалі німецького мови) : автореф. дис. ... докт. філол. Наук : спец. 10.02.04. «Германські мови» / Е. І. Стеріополо. – СПб., 1995. – 36 с.
5. Erbe K. Fünfmal sechs Sätze über die Aussprache des Deutschen / K. Erbe. – Stuttgart : P. Neff, 1897. – 16 s.
6. Goethe J. W. Regeln für Schauspieler / J. W. Goethe // Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. – München : dtv, 1988. – Band 12. – S. 252-261.
7. Krech H. Wörterbuch der deutschen Aussprache / H. Krech, E.-M. Krech, U. Stötzer. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1964. – 454 s.
8. Krech E.-M. Deutsches Aussprachewörterbuch / E.-M. Krech, E. Stock, U. Hirschfeld. – Berlin : de Gruyter, 2009. – 1076 s.
9. Mangold M. Duden Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache / M. Mangold. – Mannheim : Bibliographisches Institut, 1962. – 788 s.
10. Mangold M. Duden Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache / M. Mangold. – Mannheim : Dudenverlag, 1974. – 860 s.
11. Meinhold G. Phonologie der deutschen Sprache / G. Meinhold. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1980. – 256 s.
12. Siebs T. Deutsche Bühnenaussprache / T. Siebs. – Berlin, 1898. – 93 s.
13. Siebs T. Deutsche Hochsprache / T. Siebs. – Köln : A. Ahn, 1930. – 264 s.
14. Siebs T. Rundfunkaussprache / T. Siebs. – Berlin : Reichs-Rundfunkgesellschaft, 1931. – 108 s.
15. Siebs T. Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch / T. Siebs. – Berlin : de Gruyter, 1969. – 494 s.
16. Stötzer U. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache / U. Stötzer, E.-M. Krech. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 599 s.
17. Viëtor W. Die Aussprache des Schriftdeutschen / W. Viëtor. – Leipzig : O.R. Reisland, 1901. – 119 s.
18. Viëtor W. Deutsches Aussprachewörterbuch / W. Viëtor. – Leipzig : O.R. Reisland, 1912. – 470 s.